El análisis contrastivo cultural como método de partida en el aula con estudiantes sinohablantes

Antxon Álvarez Baz
CLM Universidad de Granada

1. Competencias comunicativas del usuario según el EL MCER

El *Marco de referencia* define muy detalladamente las competencias como la suma de conocimientos, destrezas y características de cada individuo que le permiten realizar diferentes acciones. Dentro de la competencia comunicativa definida como la capacidad que posee una persona para actuar por medios comunicativo-lingüísticos, se ocupa de especificar cada uno de sus tres componentes; el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. De este modo, el concepto de competencia comunicativa queda dividido como sigue:

a) *las competencias lingüísticas*: los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema;
b) *las competencias sociolingüísticas*: las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad;
c) *las competencias pragmáticas*: el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos y el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia.

En el documento aparece también la noción de *competencias generales*, las cuales no se relacionan directamente con la lengua pero son necesarias para poder comunicarse en cualquier idioma. Estas competencias son cuatro y están formadas por: el saber (conocimiento general del mundo, conocimiento sociocultural, consciencia intercultural); el saber hacer (las destrezas y las habilidades); el saber ser (la competencia existencial: relativa a las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias...); y el saber aprender.

Utilizar los contenidos incluidos en la competencia del saber nos va a ser útil a la hora de realizar nuestra propuesta encaminada a ofrecer pautas para el diseño de programas y materiales que tengan en consideración todas las culturas presentes en la clase. Para ello, vamos a utilizar y poner en práctica el concepto de competencia cultural o sociocultural[1] que en ella aparece convirtiendo a la *competencia cultural* en una destreza más a desarrollar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Podríamos definirla como, la capacidad de desarrollar el conocimiento necesario como

1. Guillén Díaz 2002:200 (citado por Santamaría, 2008:53) señala que el término "sociocultural" fue acuñado por Laborit (1973) y que se refiere a una comunidad que aparece definida por sus características ecológica, étnicas, lingüísticas y culturales.

para poder comprender el conjunto de códigos exclusivos compartidos por todos los miembros de una determinada comunidad. Ese conjunto de códigos compartidos se van adquiriendo de modo consciente e inconsciente cuando socializamos. De este modo y poco a poco, nos vamos identificando con una comunidad y convirtiéndonos en miembros suyos. Por eso, en el contacto con una cultura diferente a la nuestra, descifrar los códigos exclusivos compartidos por sus miembros nos permitirá conocer los principios que la gobiernan y comprender las formas de pensar y de actuar de nuestros interlocutores. Este es el trabajo que deban realizan los no-nativos para dar sentido a la lengua.

El concepto de competencia cultural o sociocultural se enmarca dentro de la denominada *competencia comunicativa*, que, junto a las demás competencias: *la competencia lingüística, la competencia pragmática, la competencia estratégica, la competencia sociolingüística y la competencia discursiva*, forman parte del conjunto de saberes integrados por conocimientos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos que el estudiante tiene que aprender a manejar para desenvolverse con soltura en situaciones comunicativas dadas en la lengua objeto de estudio.

A raíz de la publicación del *Marco* hemos comenzado a hablar de *competencia pluricultural*. Uno de los objetivos clave de la política lingüística del Consejo de Europa es fomentar el *plurilingüismo*. La forma de alcanzar este estado consiste en activar durante el proceso de aprendizaje de una tercera lengua los mecanismos, conocimientos y experiencias adquiridos a lo largo de los pasos de aprendizaje de otras lenguas aprendidas con antelación. De este modo, el individuo desarrolla una competencia comunicativa integrada por todas las experiencias lingüísticas y conocimientos que posee, los relaciona y los hace interactuar entre sí.

El *plurilingüismo* aparece englobado dentro de otro concepto mayor que es el *pluriculturalismo* que viene a ser lo mismo que el fenómeno anterior pero trasladado a la cultura. De tal forma que, la nueva competencia comunicativa adquirida por el individuo posee también relaciones significativas entre las distintas culturas estudiadas con antelación. Por tanto, la *competencia pluricultural* aparece definida como la suma de diferentes competencias culturales adquiridas que el individuo interconexiona para facilitar el aprendizaje de la nueva cultura.

La política lingüística que lleva a cabo el Consejo de Europa en la actualidad, aparece materializada en diferentes documentos como el MCER, el Portfolio Europeo de las Lenguas[2] o los Niveles de Referencia. El objetivo es promover el plurilingüismo y la pluriculturalidad.

Debido a ello, el tratamiento etnocéntrico inicial de los contenidos culturales se ha venido transformando hasta hoy día. En la actualidad, todos los profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras procuramos promover en nuestras aulas la interculturalidad con la intención de potenciar en nuestros alumnos actitudes positivas hacia

2. Documento promovido por el Consejo de Europa y destinado a contener el aprendizaje del idioma o idiomas, tanto dentro como fuera del aula, y las experiencias culturales de cada uno de nosotros. El portfolio se compone de: un "pasaporte lingüístico", una "biografía lingüística" y un "dossier". Su misión consiste en tener un registro personal y poder reflexionar sobre él.

las otras culturas. Defendiendo la interculturalidad como método de aprendizaje, perseguimos que a la hora de tomar contacto con otras culturas, el individuo pueda desenvolverse adecuada y libremente.

2. Objetivos y adquisición de la competencia intercultural

El objetivo del aprendizaje intercultural es el desarrollo de la receptividad del aprendiz ante distintas lenguas y distintas culturas, cultivando su curiosidad y la empatía hacia sus miembros y desarrollando su competencia tanto intercultural como lingüística. Todo ello se consigue trabajando las actitudes positivas hacia la diversidad cultural, suprimiendo el mayor número de prejuicios al tiempo que se realiza una reflexión crítica sobre la propia cultura utilizando la interacción, la conciencia crítica cultural y preparando al alumno para el encuentro con personas que pertenecen a otras culturas. Todo este trabajo se realiza partiendo de diferentes marcos de referencia. Para cumplir con estos objetivos necesitamos transformar a nuestros alumnos en hablantes interculturales. Pero, ¿qué características posee el hablante intercultural?

2.1. El hablante intercultural

Para Byram y Zarate (1994) el hablante intercultural es la persona capaz de establecer lazos de unión entre su propia cultura y otras, de mediar y de explicar las diferencias al tiempo que acepta esa diferencia y vislumbrar la humanidad subyacente que la compone, (Byram y Zarate, 1994. Citado en Byram y Fleming, 2001:16).

La profesora Espuny (2000:70-71) nos informa sobre las características que deben poseer nuestros alumnos para convertirse en un auténtico hablante intercultural. Su propuesta está basada en un trabajo anterior realizado por F. Jandt (1998) y se pueden resumir en:

- Tener una personalidad fuerte con actitudes positivas;
- Ser un buen comunicador de forma tanto verbal como no verbal;
- Tener la habilidad de comprender y usar el lenguaje;
- Poseer una conducta flexible especialmente para los momentos difíciles a los que se enfrentará;
- Saber interactuar;
- Poseer la habilidad de sentir y tener empatía;
- Poder adaptarse a nuevos ambientes;
- Tener habilidades cognitivas sobre la lengua que se está estudiando.

Nosotros consideramos que es el propio alumno el que tiene que tomar parte de una forma lo más activa posible en su proceso de acercamiento sociocultural siendo él el actor social. Por ello concebimos una pedagogía activa en la que el estudiante sea el principal motor, la figura en torno a la cual se vaya gestando todo. El destinatario es él y por tanto es él el que tiene que estar presente de principio a fin, comparando, haciendo conjeturas, suposiciones, investigando, errando, escuchando, viendo, sintiendo, en definitiva, viviendo todo el proceso desde el inicio de su génesis.

Al mismo tiempo que el hablante intercultural se instruye en una nueva lengua tiene que aprender un nuevo estatus social; tiene que buscar en esa nueva cultura su propio espacio, su individualidad. En esta nueva condición se erige como representante de su cultura de origen y como nuevo integrante intermediario cultural de la comunidad objeto de estudio, Castro (2003:69).

En la realidad externa al aula, el estudiante se va a encontrar además de una nueva realidad social, que será en mayor o menor medida afín a la suya, con una serie de obstáculos que van a disminuir u obstaculizar su proceso de culturización. Es útil que él sea consciente de estos obstáculos que son el etnocentrismo y las actitudes negativas, como el prejuicio y la discriminación. El etnocentrismo es un fenómeno social que se define como la creencia en la superioridad inherente del grupo al que se pertenece y de su cultura. Los individuos que actúan bajo el fenómeno del etnocentrismo tienden a evaluar la nueva cultura desde la suya propia, la mayor parte de las veces de forma negativa; asimismo también juzgan a lo extranjero como lo anormal, Iglesias Casal (2003:18).

Trujillo (2006:118) señala que para participar en el mercado lingüístico hace falta que el alumno posea una competencia intercultural, formada por: un dominio conceptual, un dominio procedimental y un dominio actitudinal que, en conjunto, forman la totalidad del ser en su actuación social.

Durante todo este proceso el alumno contará con la ayuda de su profesor que, para ser un buen educador intercultural tendrá que cumplir con una serie de requisitos que pasamos a exponer.

2.2. El profesor intercultural

El profesor intercultural, Buttjes y Byram (1991) lo llaman "mediador intercultural", Kramsch (1998) "agente que opera entre culturas de toda clase", tiene la misión de despertar en el estudiante todas aquellas señas de identidad que caracterizan la lengua objeto de estudio y que, a priori, el estudiante desconoce o no identifica. Estará atento a que el estudiante desarrolle esta habilidad partiendo de su propia cultura. El profesor puede ayudar a anticipar, pronosticar y desactivar las interferencias culturales presentes en los encuentros interculturales. Y por último, al profesor le corresponde hacer un seguimiento lo más exhaustivo posible del proceso de incursión del alumno en la lengua objeto de estudio. Así lo recoge Edelhoff 1987: 76 (citado por Sercu 2001: 255-256) para quien las aptitudes de los docentes de lenguas extranjeras que promueven el aprendizaje intercultural se organizan en torno a tres campos: actitudes, conocimientos y destrezas. Las primeras se identifican en gran medida con aquellas actitudes que se quieren promover en los alumnos. Los segundos, se centran en las nociones sobre los países y las comunidades que usan la lengua objeto de estudio y las terceras, incluyen destrezas de comunicación apropiadas para la negociación, destrezas textuales y destrezas para poder crear entornos de aprendizaje que utilicen como base las experiencias, la negociación y el experimento.

Estos objetivos son los mismos que propone conseguir Guillén Díaz (2003:848) cuando explica que el profesor intercultural debe crear siempre en los alumnos "interrogaciones interculturales". De esta forma, el profesor intercultural debería:

- Tener un amplio conocimiento de la cultura de la lengua meta tanto de aspectos culturales actuales como históricos.
- Saber motivar en el aula y fuera de ella para que el alumno se integre y se enfrente a nuevos retos culturales en los que los valores sean diferentes a los de su cultura de origen.
- Hacer ver al alumno aquellos elementos de la cultura objeto de estudio que la caracterizan. Incitarle a tener un papel activo con estos elementos y que sea él mismo el que decida su propio rol sin imposiciones.

El profesor Barros (2003:168) realiza una definición más amplia y nos dice que los profesores interculturales deben:

- Ser capaces de comunicarse con los miembros de la cultura meta, adquirir sus conocimientos culturales y llegar a comprender los símbolos de significado cultural.
- Adquirir las habilidades y las estrategias de la lengua objeto de estudio para interpretar y comprender otras culturas.
- Ser conscientes de las formas de conducta y de los aspectos pragmáticos de la lengua.
- Saber actuar adecuadamente en situaciones interculturales.
- Analizar los autoestereotipos y los heteroestereotipos a fin de eliminar malentendidos sobre la cultura meta.
- Utilizar las estrategias adecuadas para combinar la participación activa con la observación.
- Saber interpretar de forma correcta las diferencias y las similitudes.

Siguiendo estos pasos, Castro (2003:68) expone que las cualidades de un buen profesor intercultural deben pasar primero por haber adquirido él mismo un mayor conocimiento de la cultura que pretende enseñar. Debe tener estos conocimientos activos y saber crear entornos que se presten al aprendizaje basado en la experiencia y en la negociación. Asimismo, debe saber motivar a los alumnos a observar y a analizar el entorno social de la lengua meta partiendo desde su propia cultura. Por último, el profesor debe dejar espacio para que el alumno decida el rol que desea adoptar en la cultura meta y debe conocer y respetar las etapas de aculturación por las que pasa el alumno.

Si el profesor reúne todas estas características, a la hora de llevar al aula un aprendizaje intercultural, tendrá que tener en cuenta algunos aspectos para trabajarla. Santamaría (2008:83) cita los más importantes: tratar de evitar la presentación única de contenidos culturales; presentar la cultura junto con la gramática y el léxico; desarrollar las destrezas lingüísticas a partir de aspectos culturales; fomentar la comunicación verbal y no verbal de los alumnos; promover en el estudiante una actitud positiva ante la diferencia cultural; ayudarle a manejar el *shock* cultural. Todo ello a través de técnicas de grupo que favorecen el intercambio de conocimientos culturales.

En nuestra opinión, el buen profesor intercultural tiene que fijarse especialmente en la organización de sus clases y en la metodología a emplear en ellas para saber transmitir la dimensión intercultural. No es suficiente con poseer conocimientos de muchas culturas, sino que tiene que poseer la capacidad para crear en el aula prácticas que puedan obtener la implicación personal del alumno en el plano intelectual y emocional. Además, sus centros de interés se fijarán en los países y en aquellas comunidades donde la lengua objeto de estudio sirva de vehículo de comunicación así como (utilizando a sus propios estudiantes como intermediarios culturales entre otros recursos) en las culturas presentes en el aula convirtiéndose de este modo en un hablante intercultural.

3. Cómo desarrollar una competencia intercultural efectiva en el aula

Si la idea que perseguimos consiste en introducir una competencia intercultural efectiva en el aula, nuestro punto de partida tendrá en cuenta los elementos que la conforman. De esta forma, las propuestas didácticas encaminadas a desarrollarla contarán con los elementos imprescindibles para tener el éxito asegurado.

Uno de estos elementos es la competencia pluricultural inherente al alumno; como señala Trujillo (2006:150), "todo individuo es pluricultural constructo de múltiples identificaciones". Tener en cuenta las diferentes competencias culturales del alumno interconexionadas facilitará el aprendizaje intercultural. Por otra parte, considerar todo acto comunicativo como un evento intercultural nos sitúa en la perspectiva de hablantes pluriculturales que intentan negociar un significado único.

En tercer lugar, el proceso comunicativo viene definido por la interacción entre varias culturas; por tanto, se trata de un acto multicultural.

En definitiva, en el desarrollo didáctico de una competencia intercultural eficaz la consideración de estos tres aspectos viene a corroborar el éxito del producto obtenido.

Teniendo en cuenta todos estos preceptos son varias las propuestas didácticas que han surgido en los últimos tiempos. De entre todas vamos a detallar algunas de las más notables.

3.1. Propuestas didácticas para desarrollar la competencia intercultural en el aula

El objetivo de desarrollar una competencia intercultural en el aula de ELE ya no es el de adquirir el conocimiento de otra cultura y saber comportarse en ella. Ahora, se pretende trabajar las actitudes del estudiante para que pueda desarrollar nuevas perspectivas más reflexivas y que éstas le permitan actuar de forma adecuada y flexible en el encuentro con otras personas y otras culturas. Para ello, como señala Iglesias Casal (2003:24), las propuestas didácticas deben partir de una combinación de ejercicios de cultura específica que haga hincapié en la aprehensión de una cultura

subjetiva particular y que aparezcan mezcladas con propuestas de cultura general que incidan en temas de etnocentrismo, conciencia de la cultura propia y estrategias de adaptación general.

Entre estas técnicas y estrategias de enseñanza cultural que tienen en cuenta los elementos citados ocupan un lugar especial los diferentes enfoques propuestos por Stern que se distinguen por su claridad y sistematización (Stern 1992, citado por Trujillo 2006:152-162):

- La creación de un entorno auténtico en el aula donde se recree la diversidad. Especialmente importante cuando se trata de contextos de distancia entre el estudiante y la cultura objeto de estudio.
- La provisión de información cultural por parte del profesor.
- La solución de problemas culturales por parte del alumno a través del diálogo y la reflexión de exponentes culturales.
- La unidad "audio-motora" que consiste en programar un conjunto de acciones que los estudiantes tienen que ejecutar a través de dramatizaciones o por medio del role-plays.
- El "enfoque cognitivo" que trata de aprender la cultura utilizando lecturas, conferencias, debates, etc. El alumno accede a él de forma activa; reflexionando y criticando el contenido de los mismos.
- La exposición real a la cultura meta por medio de diferentes estrategias: el intercambio de mensajes orales y escritos, la invitación de un hablante nativo a la clase o las visitas a otros países donde la lengua que se estudia sirva como vehículo de comunicación.
- La utilización de los recursos presentes en el entorno cultural del estudiante destacando en ellos su carácter multicultural y pluricultural.

Otra propuesta es la realizada por Byram y Fleming (2001) que toma como base la etnografía; metodología elaborada primero por antropólogos y adoptada posteriormente en otras disciplinas, como una manera de entender las prácticas culturales, los significados y las creencias de grupos sociales poco conocidos, Byram y Fleming (2001:9). Si aprender un idioma significa dotar al aprendiente de un instrumento de comunicación e interacción con miembros de otras sociedades y culturas por medio de contextos donde se emplea la lengua meta, la etnografía proporciona los instrumentos de análisis necesarios para lograrlo.

El *método etnográfico* (proceso de investigación realizado por el estudiante al objeto de observar el comportamiento de los individuos de diferentes grupos y el contexto donde esas actuaciones tienen lugar) está en relación con el desarrollo de la *competencia intercultural* en tanto en cuanto aparecen en él las tres características esenciales señaladas por Byram (1995) (la dimensión sociocultural, la presencia de la cultura original del alumno y el factor emocional-afectivo) al tiempo que establece la relación con la capacidad de aprender. Todos estos elementos están presentes en el concepto de *competencia intercultural.*

Para llevar a cabo estas propuestas Denis y Matas (2002:38-39) proponen utilizar diferentes tipos de pedagogía como son: La pedagogía del descubrimiento, la pedagogía de la interacción y de la negociación, la pedagogía de la diversidad y, por último, la pedagogía favorecedora del descubrimiento. Pedagogías todas ellas encaminadas a desarrollar la alteridad y la intersubjetividad en el aula a través de diferentes tipos de actividades interculturales[3].

Antes de pasar a exponer nuestra propuesta tenemos que hablar de cómo es la enseñanza de LE en China con el fin de analizar las creencias y la forma de comportarse en el aula del alumnado sinohablante.

3.2. La didáctica actual del español en China

Después de haber analizado los programas oficiales para la enseñanza del español en China, ver la evolución histórica que ha tenido este tipo de enseñanza y analizar la metodología y los materiales más utilizados, estamos en condición de realizar algunas afirmaciones sobre la didáctica actual del español en China.

A pesar de los avances experimentados en diferentes universidades de China, parece ser que permanece por toda China la idea de que sólo con el estudio de la gramática se llega a dominar la lengua. Un aspecto relevante es que las clases de lengua en China no son comunicativas porque no se estudia la lengua con fines comunicativos. En este tipo de enseñanza el profesor y el libro son el principal input que recibe un alumno con actitud poco "activa", cuya misión consiste en hacer acopio del máximo de información para poder superar unas pruebas finales basadas, principalmente, en la memorización.

La solución pasa por dar un giro en la didáctica de lenguas extranjeras orientado hacia la comunicación donde el tándem lengua-cultura se convierta en el eje central del aprendizaje. De esta manera, se conseguirá reducir las distancias actuales entre alumnos y profesores. Trabajando así la clase se transforma en un lugar de aprendizaje efectivo de lenguas y culturas dando lugar a una enseñanza intercultural donde el principal beneficiario es el propio alumno.

La enseñanza del español a sinohablantes está en proceso de creación. Ahora es el momento de establecer unos cimientos sólidos para que este desarrollo y expansión evolucionen de la manera correcta. Por ello, nos atrevemos a lanzar propuestas basadas en el un análisis contrastivo cultural como método para desarrollar la competencia intercultural del alumnado sinohablante en contextos de comunicación pluriculturales. Pretendemos crear vínculos afectivos entre las culturas que coexisten en el aula. Con este propósito, creamos actividades que contienen elementos comunes a diferentes culturas. Tratamos de integran las diferentes culturas de nuestro alumnado con el fin de crear un ambiente de clase más, más distendido y más interesante desde el punto de vista del descubrimiento de otras culturas.

3. Existen otras muchas técnicas y estrategias que tratan de introducir la *competencia intercultural* en el aula utilizando para ello el teatro o la literatura como por ejemplo Byram y Fleming (2001).

4. Nuestra propuesta

OCIO Y TIEMPO LIBRE DE LA JUVENTUD

Grupo meta y contexto de aprendizaje

Esta actividad va dirigida a un grupo de alumnos mayores de 16 años de nivel B1 con estilos de aprendizaje mixtos en un contexto de inmersión total y donde la mayoría se aloja en familias españolas. El tiempo para realizar esta actividad es de 50 minutos.

Orientación de la actividad y reflexión

En la cultura de los jóvenes universitarios chinos existen arraigadas creencias de respeto filial confucionista y valores de armonía taoísta que se reflejan en sus vidas y que condicionan sus pensamientos, acciones y actitudes. No obstante, todas estas actitudes van atenuándose a medida que va pasando el tiempo y los jóvenes entran en contacto con juventudes de distinta procedencia.

A la hora de analizar el medio que los estudiantes utilizan para comunicarse, observamos que todos los universitarios, al igual que pasa en nuestro país, se sirven de las nuevas tecnologías de la comunicación para estudiar y mantener el contacto con sus amigos y con su familia. Lo único que les diferencia y que hay que conocer es que, al igual que muchos millones de internautas chinos, utilizan sus propias redes y portales: Yoku para ver videos, Weibo para microblogear y postear y Ren Ren para comunicarse con sus amigos.

La manera de divertirse de los universitarios chinos también difiere de la forma en la que lo hacen los occidentales. Los segundos basan su ocio en "salir de marcha" (bares, pubs, discotecas, alcohol, etc.) mientras que los primeros prefieren salir a cenar juntos. Estas cenas, a menudo terminan en un Karaoke que es la forma de ocio de la mayoría de los jóvenes asiáticos.

Otra información importante a conocer es que, del estudio realizado sobre los jóvenes chinos nacidos en la década de los 90 (hijos únicos y mimados durante la época de rápido desarrollo en China) publicado por la revista Spanish.china.org.cn[4], se desprende las ideas más importantes y las formas de pensar de esta generación. El éxito es el logro más importante que hay que conseguir; para obtenerlo se necesita alcanzar una familia feliz (donde los dos componentes están casados), una carrera exitosa, ser rico y por último, ser respetado. La sociedad china actual competitiva y capitalista ha convertido estos elementos en imprescindibles.

Objetivos

Objetivos específicos de la actividad:

4. Disponible en: http://spanish.china.org.cn/society/txt/2012-02/03/content_24540489.htm

- Conocer las principales similitudes y diferencias de los jóvenes universitarios de distinta procedencia en lo referente a ocio y tiempo libre.
- Por medio del trabajo del punto anterior. Configurar en el alumno la conciencia de una propia identidad cultural y la existencia de otras identidades diferentes.
- Desarrollar actitudes de empatía, curiosidad, apertura, tolerancia, etc. hacia nuevos productos culturales y socioculturales diferentes a los del alumno.
- Promover la interacción intercultural utilizando para ello un tema cercano al alumno como es el de hablar sobre su forma de divertirse y pasar su tiempo libre.
- Conocer y asimilar comportamientos típicos de los jóvenes de España y de Hispanoamérica para evitar, en la medida de lo posible, el choque cultural y los posibles conflictos.
- Crear un clima intercultural en el que se incite al alumno a realizar labores de mediación cultural, evaluación y ajuste de su identidad cultural inicial.
- Proporcionar al alumno las herramientas necesarias para poder afrontar diferentes situaciones de la vida cotidiana española.

Contenidos funcionales, temáticos e interculturales

- Dar información general sobre los jóvenes de su país.
- Discutir en grupo sobre los hábitos de los jóvenes en general.
- Expresar gustos, preferencias y deseos.
- Explicar la propia interpretación personal sobre un tema.
- Argumentar y debatir sobre los temas relacionados con la juventud.
- Hablar de hábitos y costumbres de los jóvenes de su país.
- La juventud de hoy día.
- Ocio, tiempo libre de los jóvenes y formas de concebirlo.
- La diferencia de pensamiento entre los jóvenes procedentes de distintas culturas.

Desarrollo de la actividad

Actividades en el tiempo libre

Con tu compañero/a

a. Observa con tu compañero/a las siguientes estadísticas referentes a los hábitos de la población joven española (15-29 años).

Algunas actividades que le gusta realizar durante su tiempo libre a la población joven (15-29 años), por género y grupos de edades.

Para cada actividad, porcentajes sobre el total de población joven en cada grupo de edades y sexo

Sexo y grupos de edades	ACTIVIDADES QUE LES GUSTA REALIZAR EN SU TIEMPO LIBRE									BASE (N:)
	Salir a reunirse con amigos	Escuchar música, CD, cintas	Ver la televisión	Viajar	Ir al cine	Estar con mi novio/a, pareja	Usar el ordenador	Hacer deporte	Oir la radio	
AMBOS SEXOS										
TOTAL 15-29 AÑOS	**97,9%**	**96,0%**	**91,1%**	**89,2%**	**84,3%**	**80,6%**	**79,9%**	**75,5%**	**74,6%**	**N=1476**
De 15 a 19 años	98,4%	97,4%	93,8%	85,2%	82,9%	66,0%	88,8%	75,3%	63,9%	N=385
De 20 a 24 años	97,5%	95,9%	90,5%	89,7%	84,5%	82,7%	79,6%	76,9%	75,3%	N=485
De 25 a 29 años	97,9%	95,2%	89,8%	91,4%	85,1%	88,3%	74,6%	74,6%	80,9%	N=606
VARONES										
TOTAL 15-29 AÑOS	**98,4%**	**95,1%**	**90,6%**	**86,9%**	**81,1%**	**79,0%**	**79,7%**	**86,1%**	**73,1%**	**N=758**
De 15 a 19 años	99,0%	96,0%	91,5%	82,9%	79,4%	65,8%	88,4%	87,4%	59,8%	N=199
De 20 a 24 años	98,0%	95,5%	89,4%	87,3%	79,6%	80,0%	78,8%	86,5%	73,9%	N=245
De 25 a 29 años	98,4%	94,3%	91,1%	89,2%	83,4%	86,6%	74,8%	85,0%	80,9%	N=314
MUJERES										
TOTAL 15-29 AÑOS	**97,4%**	**96,9%**	**91,5%**	**91,6%**	**87,7%**	**82,3%**	**80,2%**	**64,3%**	**76,2%**	**N=718**
De 15 a 19 años	97,8%	98,9%	96,2%	87,6%	86,6%	66,1%	89,2%	62,4%	68,3%	N=186
De 20 a 24 años	97,1%	96,3%	91,7%	92,1%	89,6%	85,4%	80,4%	67,1%	76,7%	N=240
De 25 a 29 años	97,3%	96,2%	88,4%	93,8%	87,0%	90,1%	74,3%	63,4%	80,8%	N=292

Fuente: INJUVE[5]. Informe juvenil de España

b. ¿creéis que estas estadísticas os ayudan a conocer la realidad?
c. ¿Hacéis vosotros las mismas cosas? Discutidlo.
d. ¿Os parece bien el orden o lo cambiaríais? Habladlo.
e. Ahora observar esta otra estadística sobre las noches de fin de semana.

Algunas actividades que practica habitualmente en las noches de fin de semana la población joven (15-29 años), por género y grupos de edades.

Para cada actividad, porcentajes sobre el total de población joven que sale las noches de fin de semana en cada grupo de edades y sexo

Sexo y grupos de edades	ACTIVIDADES QUE PRACTICA HABITUALMENTE LAS NOCHES DE FIN DE SEMANA									BASE (N=)
	Ir a bares, cafeterías, pubs	Ir a bailar, a discotecas	Ir a casa de algún amigo/a	Ir al cine	Ir al restaurante	Pasear	Ir de botellón	Ir a conciertos	Practicar algún deporte	
AMBOS SEXOS										
TOTAL 15-29 AÑOS	**77,4%**	**59,4%**	**51,4%**	**42,8%**	**38,2%**	**27,4%**	**26,4%**	**21,1%**	**9,9%**	**N=1066**
De 15 a 19 años	61,8%	63,9%	53,6%	32,9%	21,8%	29,6%	37,9%	20,0%	11,4%	N=280
De 20 a 24 años	82,7%	68,1%	50,0%	42,1%	34,6%	27,0%	29,1%	22,3%	9,4%	N=382
De 25 a 29 años	83,2%	48,0%	51,2%	50,2%	53,0%	26,2%	15,8%	20,8%	9,4%	N=404
VARONES										
TOTAL 15-29 AÑOS	**77,8%**	**60,6%**	**50,9%**	**41,7%**	**35,5%**	**22,9%**	**31,2%**	**20,5%**	**14,3%**	**N=581**
De 15 a 19 años	62,7%	64,7%	57,3%	31,3%	19,3%	26,0%	40,0%	22,0%	19,3%	N=150
De 20 a 24 años	83,5%	70,3%	48,6%	41,5%	29,7%	20,8%	34,0%	20,8%	12,7%	N=212
De 25 a 29 años	82,6%	48,4%	48,9%	48,9%	52,1%	22,8%	22,4%	19,2%	12,3%	N=219
MUJERES										
TOTAL 15-29 AÑOS	**76,9%**	**57,9%**	**52,0%**	**44,1%**	**41,4%**	**32,8%**	**20,6%**	**21,9%**	**4,7%**	**N=485**
De 15 a 19 años	60,8%	63,1%	49,2%	34,6%	24,6%	33,8%	35,4%	17,7%	2,3%	N=130
De 20 a 24 años	81,8%	65,3%	51,8%	42,9%	40,6%	34,7%	22,9%	24,1%	5,3%	N=170
De 25 a 29 años	83,8%	47,6%	54,1%	51,9%	54,1%	30,3%	8,1%	22,7%	5,9%	N=185

Fuente: INJUVE. Informe juvenil de España

5. Disponible en: http://www.injuve.es/conocenos/injuve

f. ¿Qué os parece? ¿Os identificáis con ella?
g. ¿Existe en la estadística actividades que tú no realizas? Si no sabes de qué actividad se trata, pídele a tu compañero que te la explique y si él tampoco lo sabe, preguntadle al profesor.
h. Explica a tu compañero las actividades que haces con más frecuencia.
i. Preparad un cuadro resumen que refleje la realidad de los jóvenes de tu país en vuestro tramo de edad. Utilizad el siguiente cuadro y señalad en él, rara vez (RV), muchas veces (MV) o abundante (A).

Compañeros de clase y actividades de fin de semana

Actividades de fin de semana

Grupo de edad:	Ir a bares, cafeterías, pubs.	Ir a bailar a discotecas	Ir a casa de algún amigo/a	Ir al restaurante	Ir al cine	Pasear	Ir de botellón	Ir a conciertos	Ir al karaoke
CHICO:									
CHICA:									

Todo el grupo

j. Exponed delante de la clase los resultados de vuestro cuadro resumen.
k. Cuando tus compañeros estén presentando sus resultados, utiliza el mismo cuadro de la actividad anterior para recoger los datos. Señala el sexo y, a continuación, marca en cada casilla la frecuencia: rara vez (RV), muchas veces (MV) o abundante (A).
l. Ahora que todos los estudiantes de la clase tenéis los resultados finales, es el momento de sacar conclusiones. Podríais discutir sobre: La diferencia de actividades por sexos, por tramos de edad, por nacionalidades, etc.

Valoración de la actividad

La tarea propuesta en el cuadro de actividades en el tiempo libre de los jóvenes de su país y la de recoger información sobre los hábitos de la clase, permiten al alumno realizar su propia autoevaluación. De tal forma que, el último de los ejercicios es imposible realizarlo correctamente si no se han adquirido los conocimientos incluidos en los ejercicios precedentes.

La labor evaluadora del profesor consiste en estar atento a que todos los alumnos vayan comprendiendo cada uno de los pasos propuestos en las diferentes actividades. De manera que, al final de cada ejercicio el alumno sea capaz de realizar la tarea propuesta o de responder a las preguntas que se le formulan.

5. Conclusiones finales

Podemos observar que con esta práctica, hacemos que el alumno sienta más cercanos aquellos contenidos nuevos que pretendemos que aprenda. En nuestras clases hemos observado que, a menudo, los estudiantes carecen de referentes culturales. En su/s cultura/s no se actúa así, no se piensa de ese modo o simplemente no se tiene esa costumbre.

Somos conscientes del reto al que nos hemos enfrentado y, tal y como sucede en este tipo de trabajos, estamos seguros de que nuestro material es mejorable en muchos aspectos. Sin embargo, pensamos haber ocupado el hueco que existe en el mercado editorial referente a materiales culturales y socioculturales específicos para trabajar la interculturalidad incluyendo a los sinohablantes.

Las habilidades y las actitudes interculturales que hemos querido desarrollar en nuestros alumnos por medio de diferentes ejercicios, contienen valores de igualdad, no discriminación y diversidad. Los ejercicios, que tratan de desarrollar las diferentes destrezas, se llevan a cabo de muy diversa forma al objeto de que el alumno desarrolle su autonomía y pueda poner de manifiesto su propia competencia pluricultural.

Referencias Bibliográficas

ÁLVAREZ, A. (2012): *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes*, tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, ISBN: 978-84-9028-242-7, disponible en:
<http://adrastea.ugr.es/search*spi/a?searchtype=X&searcharg=alvarez+baz+antonio&SORT=D>[consulta: 07/09/2014]

BARROS GARCÍA, P. et al. (2003): "La lengua en su entorno. Implicaciones intra e interculturales aplicadas a la enseñanza de las lenguas", en *Actas del XIII Congreso internacional ASELE* [CD-ROM], [Murcia, 2002], Madrid, 165-173.
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/Numeros-Especiales/Septiembre_ ASELE.html> [consulta: 07/09/2014]

BYRAM, M. (1995): "Acquiring intercultural competence. A Review of learning theories", Sercu, L. (ed.), *Intercultural competence, vol.I*.

BYRAM, M, y BUTTJES, D. (eds.) (1991): *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Languages Education*, Clevedon: Philadelphia, Multilingual Matters.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía [original en inglés, Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography*, 1998], Madrid: Cambridge University Press.

BYRAM, M., y ZARATE, G. (1994): *Definitions, objectifs et evaluation de la competence socioculturelle*, Strasbourg: Conseil de L'Europe.

CASTRO, M.ª D. et al. (2003): "El aula, mosaico de culturas", en Sánchez Lobato, J. *et al., Carabela*, nº 54, 59-70.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid: Anaya.
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_01.htm> [consulta: 07/09/2014]

DENIS, M y MATAS PLA, M. (2002): *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas: De Boeck & Larcier.

ESPUNY, M.ª (2000): "La competencia intercultural", en Martínez González, A. *et al.* (eds.), *Enseñanza de la lengua I*, Granada: G.I.L.A, Universidad de Granada, 69-72.

ESPUNY, M.ª (2000): "La competencia intercultural", en Martínez González, A. *et al.* (eds.), *Enseñanza de la lengua I*, Granada: G.I.L.A, Universidad de Granada, 69-72.

GUILLÉN DÍAZ, C. (2003): "Los contenidos culturales" en Sánchez Lobato, J. e Santos Gargallo, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, 835-851.

IGLESIAS CASAL, I. (2000): "Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación", *Espéculo*.
<www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> [consulta: 07/09/2014]

IGLESIAS CASAL, I. (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", en Sánchez Lobato, J. *et al., Carabela*, nº 54, 5-28.
<http://d.yimg.com/kq/groups/19592446/1189406256/name/UNIVERSIDAD+DE+OVIEDO,+ESPA%C3%91A.pdf> [consulta: 07/09/2014]

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Biblioteca Nueva.
<http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm> [consulta: 07/09/2014]

JANDT, F. (1998): *Intercultural Communication*, London: SAGE Publications.

KRAMSCH, C. (1998): *Languaje and Culture*, Oxford: Oxford University Press.

SANTAMARÍA, R. (2008): *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica*, Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid.
<http://earchivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/4946/TESIS%20COMPLETA%20CD.pdf;jsesionid=5EA28114EFC521B883819CBFFCF8C1BB?sequence=1> [consulta: 07/09/2014]

SERCU, L. (2001): "Formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural", en Byram, M. y Fleming, M. (eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge: Cambridge University Press, 254-286.

TRUJILLO SÁEZ, F. (2006): "La cultura en l'ensenyament d'idiomes: de la teoria a la pràctica a través del PEL", *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, nº 39, 49-55.

REVISTAS ON LINE:

SPANISH.CHINA.ORG.CN:
<http://spanish.china.org.cn/society/txt/2012-02/03/content_24540489.htm>
[consulta: 07/09/ 2014]